



statutes

ISO会則

ISO Statutes

Statuts de l'ISO

Устав ИСО

英和対訳

一般財団法人 日本規格協会



ISBN 978-92-67-02040-2
© International Organization for Standardization
© ISO/JSA

The International Organization for Standardization was created in February 1947 as the result of a Conference attended by representatives of 25 national standards bodies and held in London (United Kingdom) in October 1946.

The first Statutes and Rules of Procedure of the Organization were drafted at the London Conference and formally adopted when ratification had been received from 15 of the national standards bodies present at the Conference. Revised versions have been published since then.

These Statutes supersede the nineteenth edition published in 2018, incorporating the amendments adopted under General Assembly Resolution 9/2021.

L'Organisation internationale de normalisation fut créée en février 1947 à la suite d'une Conférence à laquelle assistèrent des représentants de 25 organismes nationaux de normalisation ; cette conférence se tint à Londres (Royaume-Uni) en octobre 1946.

Les premiers Statuts et Règles de procédure de l'Organisation furent rédigés à la Conférence de Londres et officiellement adoptés après ratification par 15 des organismes nationaux de normalisation présents à la Conférence. Des versions révisées ont été publiées depuis lors.

Les présents Statuts, qui annulent et remplacent la dix-neuvième édition publiée en 2018, intègrent les amendements adoptés aux termes de la Résolution de l'Assemblée générale 9/2021.

Международная организация по стандартизации была создана в феврале 1947 г. в результате конференции, состоявшейся в октябре 1946 г. в Лондоне (Великобритания), в которой приняли участие представители 25 национальных органов по стандартизации.

Первое издание Устава и Правил процедуры Организации были разработаны на Лондонской Конференции и официально приняты после их ратификации 15 национальными органами по стандартизации, участвовавшими в Конференции. С тех пор публиковались пересмотренные тексты этих документов.

Настоящий Устав заменяет девятнадцатую редакцию, опубликованную в 2018 г., и содержит изменения, принятые Решением Генеральной ассамблеи 9/2021.

国際標準化機構は、25の国家規格団体の代表者が出席し、1946年10月にロンドン（イギリス）で開催された会議の結果として、1947年2月に設立された。

本機構の初版の会則及び施行規則はロンドン会議で起草され、会議に出席した国家規格団体の内15団体から批准を受けたときに正式に採択された。それ以来、改訂版が発行されてきている。

この会則は、2018年に発行された第19版に優先し、総会決議 9/2021の下で採択された改正を組み込んでいる。

L'Organisation internationale de normalisation fut créée en février 1947 à la suite d'une Conférence à laquelle assistèrent des représentants de 25 organismes nationaux de normalisation ; cette conférence se tint à Londres (Royaume-Uni) en octobre 1946.

Les premiers Statuts et Règles de procédure de l'Organisation furent rédigés à la Conférence de Londres et officiellement adoptés après ratification par 15 des organismes nationaux de normalisation présents à la Conférence. Des versions révisées ont été publiées depuis lors.

Les présents Statuts, qui annulent et remplacent la dix-neuvième édition publiée en 2018, intègrent les amendements adoptés aux termes de la Résolution de l'Assemblée générale 9/2021.

Международная организация по стандартизации была создана в феврале 1947 г. в результате конференции, состоявшейся в октябре 1946 г. в Лондоне (Великобритания), в которой приняли участие представители 25 национальных органов по стандартизации.

Первое издание Устава и Правил процедуры Организации были разработаны на Лондонской Конференции и официально приняты после их ратификации 15 национальными органами по стандартизации, участвовавшими в Конференции. С тех пор публиковались пересмотренные тексты этих документов.

Настоящий Устав заменяет девятнадцатую редакцию, опубликованную в 2018 г., и содержит изменения, принятые Решением Генеральной ассамблеи 9/2021.

ISO Statutes

6	Name	17	President
6	Object	18	Vice-Presidents
7	Members	19	Treasurer
8	Authority	20	Secretary-General
8	Structure and Officers of the Organization	21	Relations with other international organizations
9	General Assembly	21	Finance
11	Council	22	Nature and seat of the Organization
13	Bodies reporting to the Council	23	Languages
13	Council Standing Committees	24	Publications and documents of the Organization
13	President's Committee	25	Amendments to the Statutes
14	Policy Development Committees	25	Rules of Procedure
14	Advisory groups	26	Legal provisions
15	Technical Management Board	26	Dissolution of the Organization
16	Technical committees		
16	Central Secretariat		

ISO会則

6	名称	17	会長
6	目的	18	副会長
7	会員	19	財務監事
8	権限	20	事務総長
8	本機構の組織及び役員	21	他の国際機関との関係
9	総会	21	財政
11	理事会	22	本機構の本質と所在地
13	理事会に直属する組織	23	言語
13	理事会常設委員会	24	本機構の出版物及び文書
13	会長委員会	25	会則の改正
14	政策開発委員会	25	施行規則
14	諮問グループ	26	法的規定
15	技術管理評議会	26	本機構の解散
16	専門委員会		
16	中央事務局		

Name

Article 1

- 1.1 The name of the Organization shall be the International Organization for Standardization, hereinafter referred to as the “Organization”. The abbreviated title shall be “ISO”.

Object

Article 2

- 2.1 The object of the Organization shall be to promote the development of standardization and related activities in the world with a view to facilitating international exchange of goods and services, to improving the management of business processes, to supporting the dissemination of social and environmental best practices and to developing cooperation in the spheres of intellectual, scientific, technological and economic activity.
- 2.2 As means to these ends, inter alia, the Organization may:
 - 2.2.1 Take action to facilitate worldwide harmonization of standards and related activities;
 - 2.2.2 Develop and issue International Standards, and take action for their worldwide implementation;
 - 2.2.3 Arrange for exchange of information regarding work of its members and of its technical committees;
 - 2.2.4 Cooperate with other international organizations interested in related matters, particularly by undertaking studies relating to standardization projects at their request.

名称

条項 1

- 1.1 本機構の名称は国際標準化機構とし、以下「本機構」と称するものとする。略称は「ISO」とする。

目的

条項 2

- 2.1 本機構の目的は、世界における標準化及び関連活動の発展を促進することとする。これによって物資及びサービスの国際的な取引を容易にすること、ビジネスのプロセス管理を改善すること、社会的及び環境的なベストプラクティスの普及を支援すること、及び知的、科学的、技術的及び経済的活動の分野における協力を深めることを目指す。
- 2.2 これらの目的を達成するため、本機構はとりわけ次のことを行ってよい。
 - 2.2.1 規格及び関連活動の世界的規模の整合を容易にするため活動する。
 - 2.2.2 「国際規格」を開発、発行し、世界的規模で実施するため活動する。
 - 2.2.3 本機構の会員及び専門委員会（TC）の業務に関する情報を交換するための環境を整える。
 - 2.2.4 関連事項に関心のある他の国際機関と協力する。特に、それら機関の要請を受けて標準化プロジェクトに関する研究を行う。

Members

Article 3

- 3.1** The members of the Organization shall be the member bodies as defined in **Article 3.1.1** and the correspondent and subscriber members as defined in **Article 3.1.2**.
- 3.1.1** The member bodies shall be those national standards bodies most broadly representative of standardization in their respective countries and which have been admitted into the Organization in accordance with procedures defined by the Council.
- 3.1.2** National standards bodies in countries that are not represented by a member body under **Article 3.1.1** may be registered either as correspondent or subscriber members with no voting rights, in accordance with procedures defined by the Council.
- 3.2** Only one body in each country may be admitted to membership.
- 3.3** As of 1 October 2012, only the national standards bodies from those countries officially recognized by the United Nations (UN) may become members of the Organization.
- 3.4** ISO membership ceases:
- a)** by written notice from a member of the Organization to the Council at least six months before the end of the calendar year;
 - b)** for non-payment of dues as provided for in the Rules of Procedure; a member body may be suspended prior to having its membership withdrawn;
 - c)** by exclusion for cause, decided by the Council.
- 3.5** When its membership is suspended as per **Article 3.4 b)**, a member body has no right to vote or to hold a seat on the General Assembly or any other organ of the Organization. Moreover, it is denied the right to receive publications or documents of the Organization free of charge.

会員

条項 3

- 3.1** 本機構の会員は、条項3.1.1に定める会員団体、条項3.1.2にいう通信会員及び購読会員とする。
- 3.1.1** 会員団体は、それぞれの国において標準化に最も関係の深い国家規格団体であって、理事会が定めた手順に従って本機構に入会することを許可された機関とする。
- 3.1.2** 条項3.1.1にいう会員団体によって代表されない国の国家規格団体は、理事会が定めた手順に従って投票権のない通信会員又は購読会員として登録してもよい。
- 3.2** 国ごとに一団体のみに会員資格が認められてよい。
- 3.3** 2012年10月1日より、国際連合（UN）によって公式に認められた国の国家規格団体のみが本機構の会員になってもよい。
- 3.4** ISO会員資格は、以下の場合、停止される。
- a)** 暦年末の少なくとも6か月前までに、本機構の会員が退会の意思を書面で理事会に通知した場合。
 - b)** 施行規則に定められているように会費を支払わない場合。会員資格を取消される前に、資格の一時停止が行われる可能性がある。
 - c)** 理事会の決定により除籍された場合。
- 3.5** 条項3.4 b)により資格が一時停止された場合、会員団体は総会又は本機構の他のいかなる組織にても、投票権も出席権も有しない。さらに、本機構の発行物又は文書を無料で受取る権利もない。

Authority

Article 4

- 4.1 A decision by vote of the member bodies, either in a General Assembly meeting or by correspondence, shall constitute a decision of the Organization. Each member body shall have one vote.
- 4.2 Decisions of the Organization in the form of approved International Standards constitute recommendations to the members, each member remaining free either to follow or not to follow them.

Structure and Officers of the Organization

Article 5

- 5.1 The main organs of the Organization shall be a General Assembly, a Council, a Technical Management Board, Technical Committees, and a Central Secretariat.
- 5.2 The Officers of the Organization shall be a President (including when serving as President-elect), three Vice-Presidents, a Treasurer, and a Secretary-General.

権限

条項 4

- 4.1 会員団体が総会会議での又は通信での投票による決定は、本機構の決定であるとする。各会員団体は一票の投票権を有するものとする。
- 4.2 国際規格の承認という形での本機構の決定は会員に対する推奨であって、これに従うか否かは各会員の自由である。

本機構の組織及び役員

条項 5

- 5.1 本機構の主たる組織単位は、総会、理事会、会長委員会、技術管理評議会、及び中央事務局であるとする。
- 5.2 本機構の役員は、会長（次期会長としての任期も含む）1名、副会長3名、財務監事1名、及び事務総長1名であるとする。

General Assembly

Article 6

- 6.1** The General Assembly is the overarching deliberative organ and ultimate authority of the Organization. It shall be comprised of the member bodies.
- 6.2** The General Assembly:
- a)** shall approve a report on the current operations and forward planning submitted by the Secretary-General to the General Assembly;
 - b)** shall approve the annual dues of the members, upon recommendation from the Council;
 - c)** shall approve the audited financial statements of the Organization, upon recommendation from the Council;
 - d)** shall approve the ranking criteria for Council membership, any change related to the composition of the Council, terms of office of Council members and the procedure for election of Council members upon recommendation from the Council;
 - e)** shall elect or appoint the:
 - e.1)** President,
 - e.2)** Vice-Presidents,
 - e.3)** Council members,
 - e.4)** financial auditors of the Organization's accounts;
 - f)** shall address any matters submitted by the Council.
- 6.3** A meeting of the General Assembly shall be constituted by the delegates nominated by the member bodies and by the Officers.
- 6.3.1** In all cases, with the exception of force majeure situations as specified in **Article 6.4**, the following shall apply:
- a)** Each member body may nominate not more than three official delegates, although the latter may be accompanied by observers.
 - b)** Each member body may also nominate virtual participants as observers.
 - c)** The Chair of the General Assembly is the President. If the President is unable to chair the General Assembly, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in **Articles 17.3, 17.4 and 17.5**.
 - d)** As a general rule, the meetings of the General Assembly shall be held once each year.
 - e)** During its meetings, items may be dealt with by the General Assembly, even if such items are not on the agenda, subject to the agreement of at least five member bodies.
 - f)** Voting by proxy is allowed at a General Assembly meeting if duly notified in writing to the Secretary-General. Member bodies may only be represented by other member bodies. A member body may represent only one member body in addition to itself.

総会

条項 6

- 6.1** 総会は本機構の包括的な審議組織あり最終的な権限を有する。総会は、会員団体により構成されるものとする。
- 6.2** 総会は以下を行う。
- a) 事務総長から総会に提出された経営状況及び将来計画に関する報告を承認するものとする。
 - b) 理事会の推奨に基づき、会員の年会費を承認するものとする。
 - c) 理事会の推奨に基づき、本機構の監査済財務諸表を承認するものとする。
 - d) 理事会の推奨に基づき、理事会メンバー資格の順位付け基準、理事会構成、理事会メンバーの任期及び理事会メンバーの選出手順に関する変更を承認するものとする。
 - e) 以下を選出又は任命するものとする。:
 - e.1) 会長
 - e.2) 副会長
 - e.3) 理事会メンバー
 - e.4) 本機構の会計監査法人
 - f) 理事会から提出されるいかなる事項についても対処するものとする。
- 6.3** 総会会議は、会員団体により指名された公式代表者、及びISO役員により構成されるものとする。
- 6.3.1** 条項6.4に規定されている不可抗力の状況を除き、すべての場合において、以下が適用されるものとする。
- a) 各会員団体が指名できる代表者は3名以内とするが、代表者はオブザーバーを随伴させてもよい。
 - b) 各会員団体はオブザーバーとして仮想参加者を指名してもよい。
 - c) 総会の議長は会長とする。会長が総会の議長を務められない場合は、条項17.3、17.4及び17.5に定めるように副会長が議長を務めるものとする。
 - d) 原則として総会会議は毎年1回開催する。
 - e) 会期中、総会で扱われる審議項目は、議題に含まれていない場合であっても、少なくとも5か国の会員団体による合意に基づいて扱ってよい。
 - f) 総会会議における代理投票は、事前に事務総長宛に書面により通知された場合に認められる。会員団体は、他の会員団体の代表となってもよい。会員団体は、自己の団体に加えて一つに限り他の会員団体を代表してもよい。

- g) Unless otherwise provided for in the Statutes, a majority of the member bodies shall constitute a quorum for decisions taken at a General Assembly meeting.
 - h) Unless otherwise provided for in the Statutes, any decision taken by the General Assembly shall be by a majority vote of the member bodies represented at a meeting.
 - i) Correspondent and subscriber members may attend the General Assembly as observers.
 - j) Subsistence and transportation expenses of delegates nominated by the members shall not be paid by the Organization.
- 6.4** In force majeure situations, a meeting of the General Assembly may be virtual or hybrid, as specified in the Rules of Procedure. In such cases, with the exception of **Articles 6.3.1 b) and f)**, the provisions set out in **Article 6.3.1** shall apply.
- 6.5** When matters are referred to the member bodies for decision by correspondence, the voting shall be considered to be completed when all those entitled to do so have voted, or on the expiration of a period of four weeks, whichever is earlier, with the exception of voting under **Article 25**, where the voting period is eight weeks, and **Article 28**, where the voting period is sixteen weeks.
- 6.5.1** Voting by proxy is not allowed for decisions of the member bodies taken by correspondence.
- 6.5.2** Unless otherwise provided for in the Statutes, a majority of the member bodies, at the date of the launch of the vote by correspondence, shall constitute a quorum for decisions taken by correspondence.
- 6.5.3** Unless otherwise provided for in the Statutes, any decision taken by correspondence shall be by a majority vote of the member bodies, at the date of the launch of the vote by correspondence.
- 6.6** Votes during a General Assembly meeting or by correspondence on the elections of the President, Vice-Presidents and Council members shall be taken as follows :
- a) For the election of a President or Vice-President, the candidate receiving the greatest number of votes shall be elected.
 - b) The vacancies on the Council shall be filled by those member bodies receiving the greatest number of votes within the groups established by the General Assembly in accordance with the Rules of Procedure.
- 6.7** The implementation of voting process for decisions taken by the General Assembly, either at a meeting or by correspondence, shall be as set out in the Rules of Procedure.

- g) 会則に特に指定のない限り、会員団体の過半数が総会会議による決定の定足数となるものとする。
 - h) 会則に特に指定のない限り、総会で採択されるあらゆる決定は、会議に出席していた会員団体の過半数の投票によるものとする。
 - i) 通信会員及び購読会員はオブザーバーとして総会に出席してもよい。
 - j) 会員により指名された代表者の滞在費及び交通費は、本機構は支払わないものとする。
- 6.4 不可抗力の状況では、施行規則に示されているように、総会会議は仮想又はハイブリッドでもよい。このような場合、条項6.3.1 b) 及びf) を除き、条項6.3.1に定める規定が適用されるものとする
- 6.5 事案が通信によって会員団体に照会されたときは、投票期間が8週間である条項25及び投票期間が16週間である28の下での投票を除いて、投票権を有する者全員が投票したとき、又は4週間の投票期間終了のときのいずれか早い日の投票が完了したとみなすものとする。
 - 6.5.1 通信による会員団体の決定に際しては、代理投票は認められない。
 - 6.5.2 会則に特に指定のない限り、通信投票開始日現在の会員団体の過半数は通信による決定の定足数となるものとする。
 - 6.5.3 会則に特に指定のない限り、通信による決定は、通信投票開始日現在の会員団体の内、投票した会員団体の過半数の投票によるものとする。
- 6.6 総会会議中、又は通信による会長、副会長、及び理事会メンバーの選出投票に際しては以下のとおりとする。
 - a) 会長又は副会長の選出では、最大票数を得た候補者が選出されるものとする。
 - b) 理事会の空席は、施行規則に従い総会で設定されたグループ内で最大票数を得た会員団体によって占められるものとする。
- 6.7 会議で又は通信により、総会にて採択される決定の投票プロセスの実施に関しては、施行規則に示されるとおりとする。

Council

Article 7

- 7.1** The Council is the core governance body of the Organization and reports to the General Assembly. It shall consist of the ISO Officers, twenty member bodies appointed or elected in accordance with the Rules of Procedure, and the Chairs of the Policy Development Committees, as defined under **Article 11**. Only the twenty appointed or elected Council members are entitled to vote. In the event that the votes of the member bodies are equally divided, the President, or a Vice-President, as defined in **Articles 17.3, 17.4 and 17.5**, when acting as President, shall have a vote. In no event may the ISO Officers or the Chairs of the Policy Development Committees represent any member body on the Council.
- 7.2** All members shall comply with the decisions of the Council, which shall take into consideration the interests of all members of the Organization when taking any decision.
- 7.3** The ISO President shall chair the Council. If the President is unable to chair the Council, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in **Articles 17.3, 17.4 and 17.5**.
- 7.4** In addition to other responsibilities defined in the Statutes, the Council :
- a)** shall propose a strategy for the Organization for approval by the General Assembly and ensure that the organizational structure of the Organization is appropriate to implement the said strategy ;
 - b)** shall review and monitor the implementation of the strategy approved by the General Assembly ;
 - c)** shall set the Organization's risk management policies and procedures and monitor their implementation ;
 - d)** shall set the Organization's policies and procedures to meet legal compliance and regarding ethical behaviour of Council members and Central Secretariat staff, and monitor their implementation ;
 - e)** shall review and approve major plans of action of the Organization, including but not limited to the following :
 - e.1)** activities requiring significant expenditures as specified in the Rules of Procedure,
 - e.2)** the establishment of new offices and any office move of the Central Secretariat of the Organization,
 - e.3)** the participation in existing or new organizations, acquisitions and divestitures,
 - e.4)** other activities, including agreements and legal matters, having strategic relevance or a significant impact on the image of the Organization ;

理事会

条項 7

- 7.1** 理事会は本機構の中核の統治組織であり、総会に直属する。理事会は、ISO役員、施行規則に従い任命又は選出された20の会員団体、及び条項11で定める政策開発委員会の議長から構成されるものとする。任命又は選出された20か国の理事会メンバーのみが投票権を持つ。理事会団体の票数が同数で割れた場合は、会長、又は、条項17.3、17.4及び17.5で定めるように会長を代行する場合は副会長が一票を投ずるものとする。ISO役員又は政策開発委員会の議長は、いかなる場合も理事会において会員団体を代表してはならない。
- 7.2** すべての会員は理事会の決定に従うものとし、理事会は、いかなる決定に際しても本機構のすべての会員の利益を考慮するものとする。
- 7.3** ISO会長が理事会の議長になるものとする。会長が議長を務められない場合、条項17.3、17.4及び17.5に定めるように、副会長1名が議長を務めるものとする。
- 7.4** 会則で定められたその他の責任に加えて、理事会は以下のことを行う。
- a)** 本機構の戦略を総会での承認を求めて提案するものとし、その戦略を実施する本機構の組織構成が適切であることを確実にする。
 - b)** 総会で承認された戦略の実施の精査及び監視を行うものとする。
 - c)** 本機構の危機管理の方針及び手順を定めるものとし、その実施状況を監視する。
 - d)** 理事会メンバー及び中央事務局職員が法令順守及び倫理行動に関して満たすべき方針及び手順を定めるものとし、その実施状況を監視する。
 - e)** 本機構の主要な行動計画の精査及び承認を行うものとする。以下を含むがこれに限定されない。
 - e.1)** 施行規則に明記されている重要な支出を必要とする活動
 - e.2)** 本機構の中央事務局の新しい事務所の設立及び事務所移転
 - e.3)** 既存又は新規の組織への参加、買収及び分割
 - e.4)** 本機構のイメージに戦略的な関連性や重要な影響を及ぼす契約や法的問題を含むその他の活動

- f) shall approve the annual ISO Central Secretariat budget;
- g) shall decide the authority, scope of work, performance objectives and compensation for the Secretary-General;
- h) shall approve new member bodies' applications;
- i) shall approve member exclusions;
- j) shall approve the ranking criteria for the Technical Management Board membership;
- k) shall elect or appoint the:
 - k.1) Secretary-General,
 - k.2) Treasurer,
 - k.3) Technical Management Board members,
 - k.4) Chairs of Policy Development Committees,
 - k.5) Council Standing Committee members,
 - k.6) Members of Advisory groups established by the Council and their chairs where applicable;
- l) shall have the final authority for arbitrating unresolved appeals, and shall approve any revisions of the appeals procedures proposed by the Technical Management Board.

- 7.5** The Council shall develop and maintain the Rules of Procedure of the Organization which shall be consistent with the ISO Statutes.

- f)** ISO中央事務局の年度予算を承認するものとする。
 - g)** 事務総長の権限，業務範囲，業績目標及び報酬を決定するものとする。
 - h)** 新たな会員団体の申請を承認するものとする。
 - i)** 会員の除籍を承認するものとする。
 - j)** 技術管理評議会のメンバー資格のための順位付け基準を承認するものとする。
 - k)** 以下を選出又は任命するものとする
 - k.1)** 事務総長
 - k.2)** 財務監事
 - k.3)** 技術管理評議会メンバー
 - k.4)** 政策開発委員会の議長
 - k.5)** 理事会常設委員会メンバー
 - k.6)** 可能な場合，理事会により設置された諮問グループのメンバーとその議長
 - l)** 未解決な異議申立てを仲裁する最終的な権限を有するものとし，技術管理評議会が提案する異議申立て手順の改訂を承認するものとする。
- 7.5** 理事会は，ISO会則に整合する本機構の施行規則を作成し維持するものとする。

Bodies reporting to the Council

Article 8

- 8.1** The Council shall have direct responsibility over the bodies reporting to Council described in **Articles 9 to 13**.

Council Standing Committees

Article 9

- 9.1** The Council Standing Committees. These bodies may be established by the Council to address specific matters, such as policy and strategy, finance, nominations for governance positions, and oversight of the Organization's governance practices.
- 9.2** The Council may delegate tasks to its Standing Committees, but the latter shall always refer to the Council for decision.
- 9.3** The Council Standing Committees shall consist of a Chair and of Council members. The Council shall determine the membership and terms of reference of such standing committees which shall be specified in the Rules of Procedure.
- 9.4** The Council Standing Committees shall report to the Council in accordance with procedures defined by the Council.

President's Committee

Article 10

- 10.1** The President's Committee. This body shall advise the Council on matters requested by the Council and undertake tasks delegated by the Council.
- 10.2** The President's Committee shall consist of the ISO Officers as defined in **Article 5.2**, and shall be chaired by the President. If the President is unable to chair the President's Committee, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in **Articles 17.3, 17.4 and 17.5**.
- 10.3** The Council shall determine the terms of reference of the President's Committee which shall be specified in the Rules of Procedure.
- 10.4** The President's Committee shall report to the Council in accordance with procedures defined by the Council.

理事会に直属する組織

条項 8

- 8.1 理事会は、**条項9から13**に記載された理事会に直属する組織に直接的な責任を負うものとする。

理事会常設委員会

条項 9

- 9.1 理事会常設委員会。これらの組織は、政策と方針、財政、統治職位への指名、及び本機構の統治行為の監視等のために設置してもよい。
- 9.2 理事会は常設委員会に任務を委任してよいが、常設委員会は常に理事会に決定を求めるものとする。
- 9.3 理事会常設委員会は、議長及び理事会メンバーから構成されるものとする。理事会は、施行規則に定める常設委員会のメンバー構成と委任事項を決定するものとする。
- 9.4 理事会常設委員会は、理事会が定める手続に従って理事会に報告するものとする。

会長委員会

条項 10

- 10.1 会長委員会。この組織は、理事会が要求する事項について理事会に助言をするものとし、理事会より委任された任務を遂行する。
- 10.2 会長委員会は、条項5.2に定められたISO役員で構成されるものとし、会長が議長を務めるものとする。会長が会長委員会の議長を務めることができない場合は、条項17.3、17.4及び17.5に定められた副会長が議長を務めるものとする。
- 10.3 理事会は、施行規則に定める会長委員会への委任事項を決定するものとする。
- 10.4 会長委員会は、理事会が定める手続に従って理事会に報告するものとする。

Policy Development Committees

Article 11

- 11.1** The Policy Development Committees. These bodies may be established by the Council with responsibility for promoting dialogue among ISO members and for advising the Council on needs and expectations of particular member groups, such as developing country members, of particular stakeholders, such as consumers, or particular thematic areas, such as conformity assessment.
- 11.2** The Policy Development Committees shall be open for participation to all member bodies and correspondent members. Subscriber members may participate in such cases as decided by Council. The Council shall determine the terms of reference of the Policy Development Committees which shall be specified in the Rules of Procedure.
- 11.3** The Policy Development Committees shall submit their work programmes for review and approval by the Council and shall report to the Council in accordance with procedures defined by the Council.

Advisory groups

Article 12

- 12.1** The Advisory groups. These bodies may be established by the Council to provide advice on particular matters. The Council shall determine the membership and terms of reference of such advisory groups which shall be specified in the Rules of Procedure.
- 12.2** The Advisory groups shall report to the Council in accordance with procedures defined by the Council.

政策開発委員会

条項 11

- 11.1 政策開発委員会。これらの組織は、ISO会員間の会話を促進し、発展途上国の会員のような特定の会員グループ、消費者のような特定の利害関係者、又は適合性評価のような特定のテーマ分野でのニーズと期待について理事会に助言する責任を課せられ、理事会によって設置してもよい。
- 11.2 政策開発委員会は、すべての会員団体及び通信会員が参加できるように開放するものとする。購読会員は理事会によって決定された場合は参加してよい。理事会は、施行規則に定める政策開発委員会への委任事項を決定するものとする。
- 11.3 政策開発委員会は、理事会による精査と承認のために業務計画を提出するものとし、理事会が定める手順に従って理事会に報告するものとする。

諮問グループ

条項 12

- 12.1 諮問グループ。これらの組織は、理事会によって設置してもよく、特定の事項に関する助言を提供する。理事会は、施行規則に定める諮問グループのメンバー及び委任事項を決定するものとする。
- 12.2 諮問グループは、理事会が定める手続きに従って理事会に報告するものとする。

Technical Management Board

Article 13

- 13.1** The Technical Management Board. This body shall have responsibility, with delegated authority for decision-making, for the general management of the technical committee structure (including establishment, coordination, and dissolution of ISO's technical bodies), the supervision of their activities, and the development and maintenance of the rules for the work of the ISO technical committees, i.e., the *ISO/IEC Directives, Part 1 – Consolidated ISO Supplement – Procedures specific to ISO, version 2017 (8th edition)* and its subsequent revisions.
- 13.2** The Technical Management Board shall consist of a Chair and fifteen member bodies appointed or elected by the Council in accordance with the Rules of Procedure. The Technical Management Board may establish advisory groups as deemed necessary to accomplish its responsibilities.
- 13.3** The Chair of the Technical Management Board shall be the Vice-President (technical management), as defined in **Article 17.4**. The Vice-Presidents (policy) and (finance) shall be authorized to participate as observers.
- 13.4** The Technical Management Board shall develop and maintain its terms of reference, to be submitted to the Council for approval. The terms of reference of the Technical Management Board shall be specified in the Rules of Procedure.
- 13.5** Any ISO member body may appeal to the Council on a decision of the Technical Management Board with appropriate justification. Appeals shall be received and adjudicated in accordance with the procedures set out in the rules for the work of the ISO technical committees as defined in **Article 13.1**. The Council shall have the final authority for arbitrating unresolved appeals, and shall approve any revisions of the appeals procedures proposed by the Technical Management Board.
- 13.6** The Technical Management Board shall report to the Council in accordance with procedures defined by the Council.

技術管理評議会

条項 13

- 13.1** 技術管理評議会。この組織は、専門委員会組織の全般的管理（ISOの専門組織の設置、調整、解散を含む）、その活動の監督、及びISO専門委員会業務のための規則、つまり、ISO/IEC専門業務用指針第1部 - 統合版ISO補足指針 - ISO専用手順 2017 年版（第8版）及びそれ以降の版の開発と維持に権限を委任され責任を負っているものとする。
- 13.2** 技術管理評議会の構成は、議長及び施行規則に従い理事会により任命又は選出された15の会員団体から成るものとする。技術管理評議会は、その責任を果たすために必要と考えられる諮問グループを設置してもよい。
- 13.3** 技術管理評議会の議長は、条項17.4に定義される副会長（技術管理）とする。副会長（政策）と（財政）は、オブザーバーとして参加する権限を有するものとする。
- 13.4** 技術管理評議会は、理事会での承認を求め提出する委任事項を作成し維持するものとする。技術管理評議会の委任事項は、施行規則に規定するものとする。
- 13.5** いかなるISO会員団体も、適切な正当性があれば、技術管理評議会の決定について理事会に異議申立てをしてもよい。条項13.1に定められているISO専門委員会の業務に関する規則に定められた手続に従って、異議申立てが受理され裁定されるものとする。理事会は、未解決の異議申立ての仲裁に関する最終的な権限を有するものとし、技術管理評議会により提案される異議申立て手続の改訂を承認するものとする。
- 13.6** 技術管理評議会は、理事会が定める手続に従って理事会に報告するものとする。

Technical committees

Article 14

- 14.1 The technical committees are the bodies responsible for developing International Standards and the other deliverables of the Organization.
- 14.2 A request for undertaking standards development work in a technical field may be initiated by one or more member bodies, by a technical committee or a Policy Development Committee established by the Council or by an organization outside the Organization.
- 14.3 Technical committees shall be established by the Technical Management Board and shall work under its authority.
- 14.4 Each member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized shall have the right to be represented on that committee. Correspondent members shall have the right to participate as observers, as specified in the rules for work of the ISO technical committees. The Council may decide to extend rights of participation to correspondent and subscriber members on an exceptional basis.
- 14.5 The rules for the work of the ISO technical committees shall be specified as defined in **Article 13.1**.
- 14.6 Any ISO member body may appeal on any decision of a technical committee with appropriate justification to the Technical Management Board. Appeals shall be received and adjudicated in accordance with procedures set out in the rules for the work of the ISO technical committees, as defined in **Article 13.1**.

Central Secretariat

Article 15

- 15.1 The Central Secretariat, under the Secretary-General's authority, is responsible for the operations of the Organization and provides the supporting functions required to accomplish the Organization's mission.
- 15.2 The Central Secretariat shall comprise the Secretary-General and such staff as the Organization may require. The Central Secretariat shall be located at the same place as the seat of the Organization unless otherwise decided by the Council.
- 15.3 Each member of the Organization shall respect the international character of the responsibilities of the Central Secretariat staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

専門委員会

条項 14

- 14.1 専門委員会は、本機構の国際規格及びその他の規格類の開発を担当する組織である。
- 14.2 専門分野における規格開発業務の要求は、1つ以上の会員団体、専門委員会又は理事会により設置された政策開発委員会、又は、本機構外の組織によって開始してもよい。
- 14.3 専門委員会は、技術管理評議会によって設置されるものとし、その権限のもとで業務を行うものとする。
- 14.4 専門委員会が認めたテーマに関心のある会員団体は、その委員会に参加する権利を有するものとする。通信会員は、ISO専門委員会の業務規則に定められているオブザーバーとして参加する権利を有するものとする。理事会は例外的に、購読会員及び通信会員の参加権を拡大することを決定してもよい。
- 14.5 ISO専門委員会の業務に関する規則は、条項13.1に定められているとおりに規定されるものとする。
- 14.6 ISO会員団体は、専門委員会の決定に対して、適切な正当性を以って技術管理評議会に異議申立てをしてもよい。異議申立ては、条項13.1に定められているISO専門委員会の業務規則に記載された手順に従って受理され裁定されるものとする。

中央事務局

条項 15

- 15.1 中央事務局は、事務総長の権限に基づき、本機構の運営に責任を負い、本機構の使命を達成するために必要な支援機能を提供する。
- 15.2 中央事務局は、事務総長及び本機構が必要とする職員にて構成されるものとする。中央事務局は、理事会が別途定める場合を除き、本機構の所在地と同じ場所に置くものとする。
- 15.3 本機構の各会員は、中央事務局職員の責任の国際的性格を尊重するものとし、責任の遂行に影響を与えようとはしないものとする。

President

Article 16

- 16.1 The President shall be the highest Officer of the Organization, providing leadership to the ISO membership and to the Council.
- 16.2 The President shall be an active promoter of international standardization in a variety of contexts, including interactions with international organizations and decision-makers. The President represents ISO in high-level international, regional or national events, regularly visits ISO members and supports their advocacy activities.
- 16.3 The term of office of the President shall consist of one year as President-elect followed by a two- or three- year term as President. This choice shall be made by the candidate and communicated as indicated in the Rules of Procedure.
- 16.4 In case of death, resignation or inability of the President during the last year of the term of office, the President-elect shall take over as President with immediate effect, and complete the term of office of the outgoing President. This exceptional appointment shall be considered as an addition to the two- or three- year term of office as President.
- 16.5 The President shall be elected by the member bodies, either in the General Assembly or by correspondence, in accordance with the Rules of Procedure.
- 16.6 The President shall be a citizen of a country which has a member body in the Organization.
- 16.7 The President shall chair the General Assembly, the Council and the President's Committee and any other body decided by the Council. If the President is unable to chair a meeting of any of the above organs, it shall be chaired by a Vice-President, as defined in **Articles 17.3, 17.4 and 17.5**.

会長

条項 16

- 16.1** 会長は、本機構の最高責任者であり、ISO会員及び理事会に対し指導力を発揮する。
- 16.2** 会長は、国際機関及び意思決定者との交流を含む様々な状況において、国際標準化の積極的な推進者である。会長は、高レベルの国際的、地域的、又は国家的な催事でISOを代表し定期的にISO会員を訪問し、彼らの擁護活動を支援する。
- 16.3** 会長の任期は、次期会長として1年間、続いて会長として2年又は3年で成るものとする。この選択は候補者によって行われるものとし、施行規則に示されている通りに伝達される。
- 16.4** 任期の最後の年に会長の死亡、辞任又は無能が生じた場合には、次期会長は直ちに会長に就任するものとし、退任する会長の任期を完了する。この例外的な任命は、2年又は3年の会長としての任期の追加とみなすものとする。
- 16.5** 会長は、総会又は通信において、施行規則に従って会員団体によって選出されるものとする。
- 16.6** 会長は、本機構の会員団体を有する国の国民でなければならない。
- 16.7** 会長は、総会、理事会、会長委員会及び理事会が定める他の組織の議長を務めるものとする。会長が上記の機関のいずれかの会議の議長を務めることができない場合は、条項17.3、17.4及び17.5に定められる副会長が議長を務めるものとする。

Vice-Presidents

Article 17

- 17.1 The three Vice-Presidents, one for policy, one for finance and one for technical management, shall be appointed by the General Assembly as Officers of the Organization.
- 17.2 They shall be citizens of countries which have a member body in the Organization.
- 17.3 The Vice-President (policy) shall assist the President and the Council in the development of proposals and decisions relating to strategy and policies of the Organization, and shall deputize for the President whenever the latter is unable to act. The Vice-President (policy) shall chair any Standing Committee established by the Council to provide advice on strategy and policy matters.
- 17.4 The Vice-President (technical management) shall chair the Technical Management Board and shall deputize for the Vice-President (policy) whenever the latter is unable to act.
- 17.5 The Vice-President (finance) shall chair any Standing Committee established by the Council to provide advice on financial matters and shall deputize for the Vice-President (technical management) whenever the latter is unable to act. Should the Vice-President (finance) be unable to act, the Vice-President (policy) shall deputize for the former.
- 17.6 The Vice-President (policy) and Vice-President (finance) shall be appointed for a two-year term. The Vice-President (technical management) shall be appointed for a two-year term, preceded by one year as Vice-President elect, concurrent with the final year of service of the previous Vice-President (technical management).
- 17.7 The term of office of the Vice-Presidents technical management and finance will start in the alternate year to that of the term of the Vice-President (policy). The Vice-President elect (technical management) will be determined in the same year as the Vice-President (policy).
- 17.8 The three Vice-Presidents shall be eligible for re-appointment for a second term of office in accordance with the Rules of Procedure.
- 17.9 Except as otherwise provided for in **Article 16.4**, in case of death, resignation or inability of the President, the Vice-President (policy) shall take over the duties of the President until a new President has been elected.
- 17.10 In case of death, resignation or inability of both the President and the Vice-President (policy), the Vice-President (technical management) shall take over their duties until a new President has been elected and/or a new Vice-President (policy) appointed.
- 17.11 In case of death, resignation or inability of the President and the Vice-Presidents policy and technical management, the Vice-President (finance) shall take over their duties until a new President has been elected and/or new Vice-Presidents policy or technical management appointed.

副会長

条項 17

- 17.1** 政策担当，財政担当，技術管理担当の3人の副会長は，本機構の役員として総会で任命されるものとする。
- 17.2** 副会長は，本機構に会員団体を有する国の国民でなければならない。
- 17.3** 副会長（政策）は，本機構の戦略と方針に関する提案と決定の展開において会長と理事会を支援するものとし，会長が行動できない時はその代行をするものとする。副会長（政策）は，理事会により設置された常設委員会の議長を務めるものとし，戦略と方針の問題に関する助言を提供する。
- 17.4** 副会長（技術管理）は，技術管理評議会の議長を務めるものとし，副会長（政策）が行動できない時はその代行をするものとする。
- 17.5** 副会長（財政）は，理事会により設置された常設委員会の議長を務めるものとし，財務事項に関する助言を行い，副会長（技術管理）が行動できない時はその代行をするものとする。副会長（財政）が行動できない時は，副会長（政策）がその代行をするものとする。
- 17.6** 副会長（政策）及び副会長（財政）は，2年の任期で任命されるものとする。副会長（技術管理）は，前副会長（技術管理）の最終勤務年と1年間並行し次期副会長として，2年任期に任命されるものとする。
- 17.7** 技術管理及び財政の副会長の任期は，副会長（政策）の任期を基にして，交互の年に開始される。次期副会長（技術管理）は，副会長（政策）と同じ年に決定される。
- 17.8** 3人の副会長は，施行規則に従い第2任期への再任の資格を有するものとする。
- 17.9** 条項16.4に別段の定めがある場合を除き，会長の死亡，辞任又は無能が生じた場合には，副会長（政策）は会長が選出されるまで会長の任務を引き継ぐものとする。
- 17.10** 会長と副会長（政策）の両者の死亡，辞任又は無能が生じた場合には，副会長（技術管理）は，新会長が選出されるまで，及び／又は，新副会長（政策）が任命されるまで，彼らの任務を引き継ぐものとする。
- 17.11** 会長と政策及び技術管理の副会長の死亡，辞任，又は無能が生じた場合には，副会長（財政）は，新しい会長が選出されるまで，及び／又は，新副会長（政策又は技術管理）が任命されるまで，彼らの任務を引き継ぐものとする。

Treasurer

Article 18

- 18.1** The Treasurer shall act as trustee for the funds of the Organization and shall advise the Council on all financial matters. The Treasurer shall advise the Secretary-General in the preparation of the annual budget and on the financial administration of the Organization.
- 18.2** The Treasurer shall present audited annual financial reports to the General Assembly together with observations and recommendations, as appropriate.
- 18.3** The Treasurer shall be appointed by the Council for three-year terms of office. The Treasurer shall be eligible for re-appointment for a second term of office in accordance with the Rules of Procedure.
- 18.4** The Treasurer shall be a citizen of a country which has a member body in the Organization and preferably of the country in which the seat of the Organization is located.

財務監事

条項 18

- 18.1** 財務監事は、本機構の資金の受託者として行動するものとし、すべての財務事項について理事会に助言するものとする。財務監事は、年次予算の編成及び本機構の財政運営について事務総長に助言するものとする。
- 18.2** 財務監事は、適宜、所見及び推奨事項とともに、監査済み年次財務報告書を総会に提出するものとする。
- 18.3** 財務監事は、3年間の任期にて理事会によって任命されるものとする。財務監事は、施行規則に従って第2任期への再任の資格を有するものとする。
- 18.4** 財務監事は、本機構の会員団体を有している国、好ましくは本機構の所在地のある国の国民でなければならない。

Secretary-General

Article 19

- 19.1** The Secretary-General performs two fundamental functions, i) official representative of the Organization and ii) chief executive officer of the Central Secretariat.
- 19.2** The Secretary-General shall be appointed by the Council for a five-year term of office, eligible, at the Council's option, for one further term in accordance with the Rules of Procedure.
- 19.3** In relation to the role of official representative of the Organization, the Secretary-General:
- a)** shall be an active promoter of international standardization whenever representing the Organization. In doing so, the Secretary-General shall always adhere to the formal policies, official positions, strategic directions and decisions of the Organization, as determined by the General Assembly and the Council;
 - b)** shall have the authority to commit the Organization as specified in the Rules of Procedure;
 - c)** shall act as Secretary of the General Assembly and the Council, supporting the President in ensuring the effective and efficient functioning of the General Assembly and the Council;
 - d)** shall report on the current operations and forward planning of the Organization to the General Assembly at each of its sessions;
 - e)** shall act as liaison between the Organization and external bodies.
- 19.4** In relation to the role of chief executive officer of the Central Secretariat, the Secretary-General shall be responsible:
- a)** for supporting the development and leading the execution of the ISO strategy;
 - b)** for implementing the Organization's long and short-term plans and for the day-to-day management of the Central Secretariat;
 - c)** for coordinating the interaction between the Council and the senior management of the Central Secretariat;
 - d)** for ensuring that the Central Secretariat has appropriate systems and processes to conduct its activities both lawfully and ethically and that effective internal controls and management systems are in place;
 - e)** for enabling Council members to take decisions on a fully informed basis, as specified in the Rules of Procedure.
- 19.5** The Council shall define the authority and scope of work, evaluation of performance and compensation of the Secretary-General.
- 19.6** In the performance of their duties, the Secretary-General shall not seek or receive instructions from any member or from any interested party external to the Organization, except as specifically provided for in the Statutes.

事務総長

条項 19

- 19.1** 事務総長は、i) 本機構の正式代表と ii) 中央事務局の最高責任者の2つの基本機能を果たす。
- 19.2** 事務総長は、5年間の任期にて理事会により任命されるものとし、理事会の選択により、施行規則に従いさらに一任期適格となる。
- 19.3** 本機構の公式代表の役割に関して、事務総長は以下のことを行うものとする。
- a) 本機構を代表するときは、国際標準化の積極的な推進者でなければならない。その際、事務総長は、総会及び理事会が定める本機構の正式な方針、公式の地位、戦略的方向性及び決定に常に従うものとする。
 - b) 施行規則に規定されるように、本機構に委託する権限を有するものとする。
 - c) 総会及び理事会の事務局として行動するものとし、総会及び理事会の効果的かつ効率的な機能を確保し会長を支援する。
 - d) 本機構の現在の運営及び将来の計画を総会の各会議で報告するものとする。
 - e) 本機構と外部団体とのリエゾンとして行動するものとする。
- 19.4** 中央事務局の最高執行責任者の役割に関して、事務総長は以下の責任を負うものとする。
- a) ISO戦略の開発を支援し、その実行を先導する。
 - b) 本機構の長期的及び短期的な計画の実施、並びに中央事務局の日々の管理。
 - c) 理事会と中央事務局の上級管理職との間の交流の調整。
 - d) 中央事務局が適法かつ倫理的に活動を行うための適切なシステムとプロセスを有し、効果的な内部統制と管理システムが整備されていることを確実にする。
 - e) 理事会メンバーが、手順の規則に明記されているように、十分に情報に基づいて決定を下すことを可能にする。
- 19.5** 理事会は、事務総長の業務権限及び範囲、実績評価及び報酬を定めるものとする。
- 19.6** 事務総長は任務を遂行するにあたり、会則に特別に定められている場合を除き、いかなる会員又は組織外の利害関係団体からも指示を求めたり、受けたりしてはならないとする。

Relations with other international organizations

Article 20

- 20.1** The Organization may cooperate with other international organizations interested partially or wholly in standardization or related activities. The conditions of cooperation shall be established by the Council.

Finance

Article 21

- 21.1** The funds of the Organization shall be derived from the dues and contributions of the members, from the sale of publications, from the provision of services (as agreed by the Council) and from the contributions of donors to specific ISO activities (such as assistance to developing countries). The acceptance of funds from other sources (such as sponsorship of events, studies or other initiatives) shall be at the discretion of the Council.
- 21.2** The dues of the members shall be as provided for in the Rules of Procedure.
- 21.3** The financial responsibility of each member in respect of commitments of the Organization shall be limited to its annual dues and there shall be no liability for debts of the Organization.
- 21.4** The Council may approve work to be undertaken in the field of the Organization at the request of or on behalf of other international organizations, and may accept reimbursement for expenses incurred.
- 21.5** The ISO Central Secretariat budget for the ensuing year shall be approved by the Council and communicated to the members as specified in the Rules of Procedure.
- 21.6** The Treasurer shall take the steps necessary for the safe-keeping and proper administration of the funds of the Organization.
- 21.7** The accounts of the Organization, duly verified by a professional accountant appointed by the General Assembly, whose certificate shall be accepted as proof of their correctness, shall be presented to the General Assembly annually for approval.

他の国際機関との関係

条項 20

- 20.1 本機構は、標準化又は関連活動の一部又は全部に関心のある他の国際機関と協力してもよい。協力の条件は理事会によって定められるものとする。

財政

条項 21

- 21.1 本機構の資金は、会員の会費及び寄付、役務の提供（理事会の合意による）、及び特定のISO活動（発展途上国援助など）への献金の貢献を資金源とするものとする。他の資金源からの資金の受入れ（催事、勉強会その他のイニシアチブのスポンサーシップなど）は、理事会の裁量に委ねられるものとする。
- 21.2 会員の会費は、施行規則の規定に従うものとする。
- 21.3 本機構のコミットメントに関する各会員の財政的責任は、年会費に限られるものとし、本機構の負債については責任を負わないものとする。
- 21.4 理事会は、他の国際機関の要請に応じて又は代理として、本機構の分野で行われた業務を承認してもよく、発生した経費の払戻しを受け入れてもよい。
- 21.5 次年のISO中央事務局の予算は、理事会の承認を得て施行規則に定めるとおり会員に通知されるものとする。
- 21.6 財務監事は、本機構の資金の保管と適切な管理に必要な措置を講ずるものとする。
- 21.7 総会によって任命された専門会計士によって正当であると認められた本機構の口座は、その正当性を証明するものとして、毎年承認を求めて総会に提出されるものとする。

Nature and seat of the Organization

Article 22

- 22.1** The Organization shall be a member-based association with civil personality in accordance with Article 60 et seq. of the Swiss Civil Code. It shall be not-for-profit and non-governmental.
- 22.2** The seat of the Organization shall be determined by the Organization and shall unless otherwise determined by the Organization be in Geneva, Switzerland.
- 22.3** If the seat of the Organization is moved elsewhere, legal steps to obtain civil personality under conditions similar to those obtained in Switzerland shall be recommended by the Council and approved by the General Assembly.
- 22.4** Any disputes between members of the Organization and/or its Officers requiring legal proceedings shall be exclusively subject to the laws of Switzerland under the jurisdiction of the Courts of the Republic and Canton of Geneva, unless the seat of the Organization is moved elsewhere.

本機構の本質と所在地

条項 22

- 22.1** 本機構は、スイス民法第60条以降に従い法人格を有する会員団体に基づく機構であるとする。非営利で非政府の団体でなければならない。
- 22.2** 本機構の所在地は、本機構が定めるものとするが、別途定める場合を除き、スイスのジュネーブとするものとする。
- 22.3** 本機構の所在地が他の場所に移された場合、スイスで得られたものと同様の条件で法人格を得るための法的措置は、理事会によって推奨され総会の承認を受けるものとする。
- 22.4** 本機構の所在地が他の場所に移されない限り、本機構の会員間及び／又はその役員間の法的手続を必要とする紛争は、共和国法及びジュネーブ州管轄下にあるスイス法の対象となるものとする。

Languages

Article 23

- 23.1** The languages of the Organization shall be English, French and Russian. The member body for the Russian Federation shall provide the official Russian version of publications and documents of the Organization.
- 23.2** International Standards and guides issued by the Organization shall be in English, French and Russian, except in justified cases. Minutes of meetings of the General Assembly and the Council shall be in English and French.
- 23.3** The member bodies may, under their sole responsibility, prepare translations into other languages of publications and documents covered by **Article 24** and issued by the Organization. Translations of ISO deliverables in languages other than the official languages of the Organization shall be recognized as official translations when prepared in accordance with the procedure decided by the Council.
- 23.4** The work of the General Assembly shall be in English and French. The interpretation during the General Assembly meetings shall be in English, French and Russian. Such interpretation may be in other languages provided the relevant language group is common to at least ten delegations and the costs are borne by the users of that language.
- 23.5** The work of the Council and bodies reporting to the Council, as well as of the technical committees, may be in any one or more of the three languages mentioned in **Article 23.1**, whichever is or are appropriate.
- 23.6** The correspondence of the Organization may be in any one or more of the three languages mentioned in **Article 23.1**, whichever is or are appropriate. The mutual correspondence between members may be in other languages.

言語

条項 23

- 23.1** 本機構の言語は、英語、フランス語、ロシア語とするものとする。
ロシア連邦の会員団体は、本機構の出版物及び文書の公式のロシア語版を提供するものとする。
- 23.2** 本機構が発行する国際規格及びガイドは、正当化された場合を除き、英語、フランス語及びロシア語でなければならない。総会及び理事会の会議議事録は、英語及びフランス語とするものとする。
- 23.3** 会員団体は、単独の自己責任のもとで、条項24に規定され、本機構が発行する出版物及び文書の他言語への翻訳を作成してもよい。本機構の公式言語以外の言語によるISO規格類の翻訳は、理事会が決定した手順に従って作成された場合、公式翻訳として認識されるものとする。
- 23.4** 総会の業務は、英語及びフランス語で行うものとする。総会会議における通訳は、英語、フランス語、及びロシア語で行うものとする。関連する言語グループが少なくとも10か国の代表団に共通であり、その言語のユーザが費用を負担する場合には、そのような通訳は他の言語でもよい。
- 23.5** 理事会及び理事会直属の組織並びに専門委員会の業務は、条項23.1に記載されている3つの言語のいずれか1つ又は複数にて適宜行ってもよい。
- 23.6** 本機構の通信は、条項23.1に記載されている3つの言語のいずれか1つ又は複数にて適宜行ってもよい。会員間相互の通信は、他の言語でもよい。

Publications and documents of the Organization

Article 24

24.1 The Organization may issue inter alia the following types of documents:

24.1.1 International Standards;

24.1.2 Other ISO deliverables, designed and developed to meet the evolving needs of market and society. The list of ISO deliverables, along with the description of the procedures for their development and related supporting documents, is provided under the “*ISO/IEC Directives, Part 1 – Consolidated ISO Supplement – Procedures specific to ISO*” version 2017 (8th edition) and its subsequent revisions;

24.1.3 Minutes of meetings of the General Assembly, the Council, the bodies reporting to the Council, and the technical committees;

24.1.4 Various publications and documents related to the work of the Organization and its members.

24.2 The publications and documents of the Organization protected by copyright may be reproduced or distributed by member bodies and correspondent members under such conditions as the Council may determine. The Council may decide to extend some of these rights to subscriber members on an exceptional basis.

24.3 The publications and documents of the Organization shall be kept by the Central Secretariat and made available to ISO members as long as the Organization exists. The Secretary-General is responsible for ensuring that such publications and documents are developed and kept in the Central Secretariat files.

本機構の出版物及び文書

条項 24

24.1 本機構は、とりわけ以下の種類の文書を発行してもよい。

24.1.1 国際規格

24.1.2 その他のISO規格類、市場及び社会の進化するニーズを満たすために設計され、開発される。ISO規格類の一覧は、それらの開発手順及び関連する支援文書の記述と共に、「ISO/IEC専門業務用指針 第1部 統合版ISO補足指針 - ISO専用手順 2017年版（第8版）」及びそれに続く改訂版の下で供給される。

24.1.3 総会、理事会、理事会直属の組織、及び専門委員会の会議議事録

24.1.4 本機構及びその会員の業務に関連する様々な出版物及び文書

24.2 著作権で保護された本機構の出版物及び文書は、理事会が決定した条件の下で、会員団体及び通信会員により複製又は配付することができる。理事会は、これらの権利の一部を例外的に購読会員に拡大することを決定できる。

24.3 本機構の出版物及び文書は中央事務局によって保管されるものとし、本機構が存在する限りISO会員は利用可能である。事務総長は、そのような出版物及び文書が開発され、中央事務局のファイルに保管されることを確実にする責任がある。

Amendments to the Statutes

Article 25

- 25.1** Amendments to the Statutes may be proposed by the General Assembly, the Council, or at least five member bodies.
- 25.2** For the adoption of amendments to the Statutes at a General Assembly meeting or by correspondence, two-thirds of the member bodies shall constitute a quorum.
- 25.3** For the adoption of amendments to the Statutes at a General Assembly meeting, an affirmative vote of three-fourths of the member bodies represented at a meeting shall be required.
- 25.4** For the adoption of amendments to the Statutes by correspondence, an affirmative vote of three-fourths of the member bodies (at the date of the launch of the vote by correspondence) shall be required.
- 25.5** The names of the member bodies voting for or against shall be reported to the Council and be available to member bodies.

Rules of Procedure

Article 26

- 26.1** These Statutes are implemented by means of Rules of Procedure, which shall be consistent with the Statutes.
- 26.2** The Rules of Procedure shall be under the responsibility of the Council.
 - 26.2.1** Amendments to the Rules of Procedure may be proposed by the President, the Council or at least five member bodies serving on Council.
 - 26.2.2** For the adoption of amendments at a Council meeting or by correspondence, a qualified majority (a minimum of fourteen) of the member bodies serving on Council at the date of the launch of the vote shall be required. Voting by proxy shall not be allowed.

会則の改正

条項 25

- 25.1** 会則の改正は、総会、理事会、又は少なくとも5つの会員団体が提案してもよい。
- 25.2** 総会会議又は通信による会則の改正案の採択では、会員団体の3分の2が定足数となるものとする。
- 25.3** 総会会議で会則の改正を採択するには、会議に出席し投票した会員団体の4分の3の賛成投票が必要となるものとする。
- 25.4** 通信で会則の改正を採択するには、会員団体（通信投票開始日現在）の4分の3の賛成投票が必要となるものとする。
- 25.5** 賛成又は反対の投票をした会員団体の名称は、理事会に報告されるものとし、会員団体が利用できる。

施行規則

条項 26

- 26.1** この会則は、会則と整合する施行規則により実施される。
- 26.2** 施行規則は、理事会の責任下にあるものとする。
 - 26.2.1** 施行規則の改正は、会長、理事会、又は理事会を構成する少なくとも5つの会員団体が提案してもよい。
 - 26.2.2** 理事会会議又は通信による改正の採択については、投票開始日現在、理事会を構成する会員団体の条件付き多数（最低14人）が必要となるものとする。代理投票は認められないものとする。

Legal provisions

Article 27

- 27.1** The law of the country in which the Organization has its seat shall apply in any or all cases not specifically provided for in these Statutes.
- 27.2** In cases of divergence of interpretation of these Statutes, the English version shall be deemed authentic.

Dissolution of the Organization

Article 28

- 28.1** A proposal for the dissolution of the Organization shall be supported either by the General Assembly, or the Council, or at least one-fourth of the member bodies before a ballot is taken.
- 28.2** The decision for the dissolution of the Organization shall follow the same rules as defined in **Articles 25.2 to 25.4**.
- 28.3** In the event of the dissolution of the Organization, the Council shall determine the manner of disposal of the funds and properties owned by the Organization.

法的規定

条項 27

- 27.1** 本機構の所在地の国の法律は、会則には特に定められていないすべての場合に適用されるものとする。
- 27.2** 会則の解釈に相違が生じた場合、英語版を正とみなすものとする。

本機構の解散

条項 28

- 28.1** 本機構の解散に関する提案は、投票が行われる前に、総会、理事会、又は会員団体の少なくとも4分の1のいずれかによって支持されるものとする。
- 28.2** 本機構の解散に関する決定は、条項25.2から25.4と同じ規則に従うものとする。
- 28.3** 本機構が解散した場合、理事会は、本機構が所有する資金及び財産の処分方法を決定するものとする。

International Organization for Standardization
(國際標準化機構)
ISO Central Secretariat
(ISO中央事務局)
Chemin de Blandonnet 8
Case Postale 401
CH – 1214 Vernier, Geneva
Switzerland

iso.org

ISO会則
第20版，2022年
ISBN 978-92-67-02040-2
© ISO/JSA, 2022
All rights reserved
(不許複製)

